



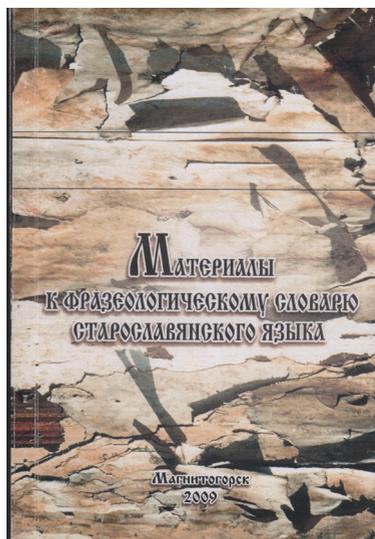
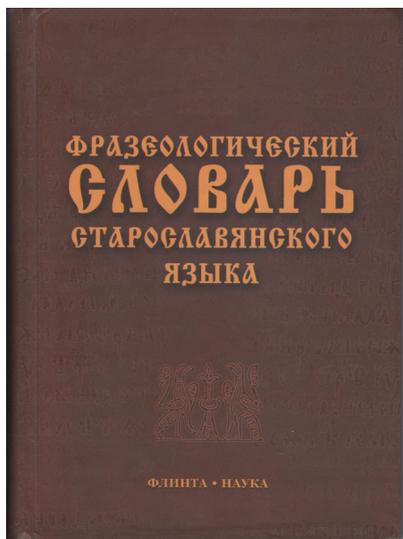
Мурашова Наталья Валерьевна,
студентка III курса филологического
факультета Псковского государственного
университета

«ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ СТАРΟΣЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА» – ПУТЬ К ЗНАКОМСТВУ С НЕДОСТУПНЫМИ ПАМЯТНИКАМИ ЭТОГО ЯЗЫКА

Известна роль старославянского языка в истории письменности и культуры славян. Для русского языка этот язык важен в создании литературного языка. Интерес к старославянской письменности не угасает и сейчас. Мы знаем, как ценны свидетельства этого своеобразно искусственного, письменнокнижного славянского языка, теперь мертвого, созданного в 863 году Константином-Кириллом и Мефодием для религиозных целей. Знаем, как ценны уникальные памятники на этом языке, сохранившиеся в борьбе за влияние весте церковные службы на понятном славянам славянском языке; знаем, как недоступны немногочисленные старославянские памятники для непосредственного пользования ими. Поэтому тем более отдаем дань благодарности тем создателям необычного словаря, которые приблизили к читателям звучание языка славянской культуры.

«Фразеологический словарь старославянского языка» подготовлен коллективом Научно-исследовательской словар-

ной лаборатории Магнитогорского государственного университета совместно с преподавателями кафедры общего языкознания и истории языка. Это лишь первый шаг в создании полного фразеологического словаря старославянского языка [ФСлССЯ, 2011; Материалы ФСлССЯ, 2009].



Методом сплошной выборки из известных науке старославянских памятников X-XI веков коллектив лексикографов создал картотеку, которая явилась материалом для указанного словаря. Использовались в копиях 19 редких старославянских памятников, например: Зографское евангелие, Мариинское евангелие, Ассеманиево (или Ватиканское) евангелие, Саввина книга, Зографский палимпсест, Енинский апостол и другие источники [ФСлССЯ, 2011].

Словарь построен по алфавитному принципу. В каждой словарной статье несколько принятых частей (зон подачи сведений). Основными являются следующие: *инициальная* (заголовочная) строка со всеми вариантами описываемого устой-

чивого выражения; *семантическая* – с толкованием значения устойчивого выражения; *иллюстративная* – с контекстами из разных старославянских памятников.

Авторы назвали словарь толково-энциклопедическим, поскольку он затрагивает три главные сферы социальной жизни человека: язык, культуру, религию [ФСлССЯ, 2011, с. 8].

Энциклопедичность в толковании материала проиллюстрируем следующей словарной статьей:

«Новый Рим (город Константинополь)»

Константинополь (до 330 г. – Византий, ныне – Стамбул) – столица Римской империи (позже – Византийской, Османской). Основан в 667 г. до н. э. В 74 г. до н. э. город попадает под власть Рима. В 330 г. император Константин Великий официально переносит столицу Римской империи в Византий (город на Босфоре) и нарекает его Новым Римом, Константинополем. После распада Римской империи Константинополь становится столицей Византийской империи – центром восточного христианства, одним из крупнейших городов мира. Историческое название до сих пор используется в титуле Константинопольского патриарха — Новый Рим или Второй Рим <...>. В средневековых русских летописях и иной литературе часто фигурировал как Царьград или Константинов град» [ФСлССЯ, 2011, с. 264-265].

«Фразеологический словарь старославянского языка» относится к исторической лексикографии. Пока он включает только пятую часть фразеологического богатства старославянского языка из памятников X-XI веков. Но и это издание знакомит с восприятием мира древним человеком через язык и его идиоматику.

Исследование показало, что старославянский фразеологический материал, как и свободная старославянская лексика, представляет человека центром восприятия мира.

Большинство устойчивых выражений, имея ветхозаветные корни, вписывается в христианскую картину мира, развивая новые значения у слов и выражений.

«Фразеологический словарь старославянского языка» поможет узнать многие выражения и соприкоснуться с культурно-историческими традициями человечества, например: *Видѣти своима очима...*; *Врази чоловѣкоу домашнии его*; *Въ грѣхъ въпасти*; *Геона огня*; *Господи помилоуи*; *Забъвенъ прѣдъ богомъ*; *Иди съ миромъ...*; *Камо идеши*; *Миръ домоу*; *Основати на камене что*; *Порасти былиемъ и тръниемъ*.

Значимость вышедшего интересного словаря большая: расширяется представление о богатстве фразеологии древних памятников, о процессах складывания идиоматики уникального старославянского языка. Знание старославянского языка помогает понять развитие отдельных устойчивых выражений русского языка. Поэтому заинтересованные читатели будут с нетерпением ожидать выхода очередных выпусков «Фразеологического словаря старославянского языка».

ЛИТЕРАТУРА

Материалы к фразеологическому словарю старославянского языка : 350 единиц / отв. ред. С. Г. Шулежкова. Магнитогорск, 2009. [В сокращении: Материалы ФСлССЯ].

Фразеологический словарь старославянского языка : 500 единиц / отв. ред. С. Г. Шулежкова. Магнитогорск, 2011. [В сокращении: ФСлССЯ, страница.]